

Porównanie tłumaczeń Przysłów 5:19

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Rozkosznej jak łania, wdzięcznej jak gazela!* Niech jej piersi upajają cię bez przerwy, bądź zawsze pijany jej miłością! ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Rozkoszną jak łania, wdzięczną jak gazela — upajaj się, pieszcząc jej piersi, bądź zawsze pijany jej miłością!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	<i>Niech będzie jak wdzięczna łania i rozkoszna sarna; niech jej piersi zawsze cię nasycają, nieustannie zachwycaj się jej miłością.</i>
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Niechżeć będzie jako łani wdzięczna, i sarna rozkodzna; niech cię nasycają piersi jej na każdy czas, w miłości jej kochaj się ustawicznie.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	łani namilsza i jelonek nawdzięczniejszy, piersi jej niech cię upajają na każdy czas, a w miłości jej kochaj się ustawicznie.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Przemiła to łania i wdzięczna kozica, jej piersią rozkoszuj się zawsze, jej miłością upajaj się stale.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Milej jak łania, powabnej jak gazela! Niech jej piersi zawsze ci sprawiają rozkosz, upajaj się ustawicznie jej miłością!
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Ukochana to łania i powabna kozica, niech jej piersi sycą cię zawsze, jej miłością bądź nieustannie odurzony.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Przemiła to łania, rozkoszna kozica, jej piersi upoją cię w każdym czasie, w jej miłości zawsze znajdziesz ukojenie.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Łania to najmilsza! Kozica pełna wdzięku! Niech piersi jej darzą cię stale rozkoszą, a miłość jej upaja cię zawsze.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Ланя любови і жеребля твоїх ласк хай говорить з тобою, а твоя (жінка) хай іде за тобою і хай буде з тобою в усякому часі, бо огорнений її любовю будеш численним.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Rozkoszna łania, uroczą sarna – niech jej piersi nasycają cię każdego czasu; jej miłością wciąż możesz się odurzać.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	miłą łanią i uroczą kozicą. Niechaj zawsze upajają cię jej piersi. Obyś stale się rozkoszował jej miłością.

¹⁾ <x>260 2:7</x>; <x>260 3:5</x>; <x>260 8:14</x>